



Cubierta de *La canción del viajero & otros poemas*, de Henry David Thoreau (2012).

Barba de Abejas (City Bell, Argentina, 2010-) es una editorial artesanal de la provincia de Buenos Aires dedicada principalmente a la traducción y a libros sobre las artes y oficios del libro.

Su fundador, Eric Schierloh (La Plata, 1981-), era para entonces un novelista y traductor reconocido, destacado por traducir los poemas de Herman Melville por primera vez al castellano y ganador en ocasiones de diversos premios y concursos del Fondo Nacional de las Artes, pero que, a su vez, acumulaba muchas obras inéditas que no conseguía publicar. Tal y como afirmaría Schierloh, «parte del impulso de fundar una editorial artesanal vino de conocer de cerca el funcionamiento del sistema de la edición independiente, un sistema que da muy poco dinero (cuando da alguno) y que además es muy lento» (Castagnet, 2022). La autogestión editorial y la ideología *do it yourself* (DIY) le ofrecieron un método para repensar aquello que no lo conformaba del mundo editorial y para entender la manufactura como continuación natural de la propia escritura.

Fundada en diciembre de 2010, los primeros libros salieron en abril de 2012: *La canción del viajero*, de Henry David Thoreau, y *Fin del invierno en Maine*, de Theodore Enslin. En ese período, Schierloh se tomó el tiempo para aprender a diseñar, imprimir, encuadernar: «son todas cosas que se adquieren, y relativamente fácil. Digamos, además, que cada vez que me siento cómodo me creo un problema: nuevas encuadernaciones, nuevas máquinas que aprender a utilizar editorialmente (tipografía

móvil, mimeografía), nuevos diseños, etc. Esto es todo lo contrario, justamente, a poner la escritura en piloto automático».

A diferencia de otras editoriales artesanales, la calidad del ejemplar es equiparable a la de los títulos. Los libros de Barba de Abejas están confeccionados completamente a mano: cosidos y numerados, encuadernados, por lo general, en rústica o cartoné y con una viñeta tipográfica impresa con tipos móviles de plomo. En ocasiones, las portadas incluyen objetos no convencionales, como en *Inmortalidad y apocalipsis*, de William Burroughs, cuya portada incluía un disquete. Schierloh caracterizó la búsqueda de nuevas máquinas e insumos de impresión tipográfica como un trabajo infatigable: «son cosas que si uno no llega a tiempo muy posiblemente vayan a parar a la basura. Cada nueva herramienta y tecnología (sobre todo de impresión) permiten cosas diferentes y rediseñan algún aspecto del catálogo». En los últimos años, la editorial cuenta también con publicaciones de formato pequeño, *zines* de tamaño A6 y cuadernillos A5, los cuales permitieron ampliar la cantidad de títulos publicados y de ejemplares producidos por año: de mil se pasó a unos tres mil ejemplares, una cifra que Schierloh considera el techo para que la publicación no se vuelva industrial.

Hasta octubre de 2022, la editorial lleva sesenta y cinco títulos publicados. El catálogo consta de once colecciones, entre las cuales predominan los géneros narrativos, -en orden de aparición y con la cantidad de títulos hasta la fecha entre paréntesis-: Poesía (18), Prosa (14), Pequeñas publicaciones (31) y Arte gráfico (2). Combina traducciones de autores clásicos (D. H. Lawrence, Richard Brautigan o Ralph Waldo Emerson, entre otros) y de autores poco conocidos en el ámbito de nuestra lengua, como David Meltzer, Zitkala-Sa o Li-Young Lee; así como también libros en castellano, donde predomina el propio editor en su faceta autoral y otros autores afines a la producción artesanal del sello, como Carlos Ríos, Ana Porrúa y Ulises Carrión. Los libros suelen estar intervenidos con sellos e ilustraciones del propio editor en diferentes técnicas y materiales, como acuarela japonesa o papel vegetal.

«La literatura no es más que cambio y el cambio es una burla. Voy a escribir lo que me dé la gana, cuando me dé la gana y como me dé la gana, y será bueno si lleva consigo el auténtico espíritu del cambio» dice William C. Williams (1883-1963) en el prólogo a la primera edición de *Kora en el infierno* -decimotercer libro de Barba de Abejas y que caracteriza el espíritu iconoclasta de Schierloh-. Los libros que produce carecen del ISBN obligatorio y también pasa por alto la adquisición de los derechos de traducción de las obras contemporáneas: «se traduce lo que se quiere traducir, sin pagar por hacerlo y sin pensar en la legitimación legal de la traducción que se publica» (Venturini, 2016), algo que deja a la editorial fuera de los subsidios a la traducción, otorgados por diferentes instituciones nacionales e internacionales.

La ubicación de Barba de Abejas, la propia casa del editor en la periferia suburbana de La Plata, es causa y resultado de su identidad: hogareña, artesanal y autogestionada. La distribución se realiza de manera independiente y utiliza siempre el correo postal. La editorial trabaja con unas veinte librerías de Argentina y una media docena de México, Nicaragua, Costa Rica, Chile y Perú. La venta directa representa el 80% del total de sus ventas: 60% proviene de las ferias y el 40% restante de las ventas a

lectores de todo el territorio, la mitad de ellos ubicados en lugares donde no hay librerías (Castagnet, 2022).

Los talleres de autopublicación y edición artesanal dictados por Schierloh, tanto presenciales como virtuales, acompañan el propósito de la editorial y buscan fomentar la producción de libros en pequeña escala, especialmente en lugares alejados de los grandes centros urbanos. «En los talleres de edición artesanal que doy», dice Schierloh, «intento compartir todo lo que fui descubriendo y aprendiendo para que en las fisuras de un futuro editorial cada vez más concentrado, profesionalizado, industrializado y estandarizado puedan aparecer y desarrollarse proyectos autogestivos, alternativos, diversos y más horizontales».

Martín Felipe Castagnet
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales,
Universidad de La Plata-CONICET

Selección bibliográfica

- BARBA DE ABEJAS (2022). Catálogo #21 (primavera 2022), en <https://drive.google.com/file/d/1Z08A82FDj3boyc70uQQ--QN9I7RhGW4w/view> [18 de diciembre de 2022].
- CASTAGNET, Martín Felipe (2022). *Entrevista inédita a Eric Schierloh* (octubre de 2022).
- HOLZOM, Paul (2021). «Publishing on the Margins: A Conversation with Argentine Artisan Publisher and Poet Eric Schierloh», *World Literature Today* (enero de 2021), en <https://www.worldliteraturetoday.org/2021/spring/publishing-margins-conversation-argentine-artisan-publisher-and-poet-eric-schierloh-paul> [18 de diciembre de 2022].
- PÉREZ COTTEN, Ana Clara (2021). «Eric Schierloh: "La edición artesanal no es solo un trabajo, la otra mitad es siempre una aventura"», *Télam*, 20 de enero de 2021, en <https://www.telam.com.ar/notas/202201/581514-eric-schierloh-edicion-ensayo.html> [18 de diciembre de 2022].
- SCHIERLOH, Eric (2015). «Sobre Barba de Abejas, editorial artesanal & hogareña de Buenos Aires». *Cuadernos LIRICO* (diciembre de 2015), en <https://journals.openedition.org/lirico/2051> [18 de diciembre de 2022].
- SCHIERLOH, Eric (2022). *La escritura aumentada*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2022.
- URTUBEY, Federico y Verónica CAPASSO (2018). «Barba de Abejas: traducción, trabajo artesanal y materialidad en torno a una propuesta editorial emergente», *Revista Letras Raras* (2018), vol. 7, n.º 2, pp. 136-153, en https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.11883/pr.11883.pdf [18 de diciembre de 2022].
- VENTURINI, Santiago. «Edición artesanal y traducción: sobre Barba de Abejas», *Orbis Tertius* (2016), vol. 21, n.º 24, en https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7553/pr.7553.pdf [18 de diciembre de 2022].

Sitio web: <https://barba-de-abejas.tumblr.com/>

Para citar este documento: CASTAGNET, Martín F. (2023). «Semblanza de Barba de Abejas (City Bell, Argentina, 2010-)». *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/barba-de-abejas-editorial-city-bell-argentina-2010---semblanza-1199711/>.